

## 15. DİYALOG THEATERFEST

Kuratiert von Mürtüz Yolcu

22.4.–7.5.2011



Zum 15. Jubiläum lädt das *Diyalog TheaterFest* unter der Leitung von Mürtüz Yolcu zu einem vielseitigen Programm von interkulturellen Arbeiten aus Theater und Tanz, politischem Kabarett, Konzerten, Lesungen und Parties, Kinder- und Jugendtheaterstücken, sowie Gastspielen aus dem In- und Ausland. Ein Fest für die ganze Familie im Ballhaus Naunynstraße!

Bereits zum 15. Mal bietet das *Diyalog TheaterFest* KünstlerInnen eine Plattform, inter- und transkulturelle Arbeiten einem polymigrantischen Publikum zu präsentieren, ihre künstlerische Arbeit zu reflektieren und sich zu vernetzen. *Theater DİYALOG* gehört seit seiner Gründung 1983 zu den namhaften migrantischen Theatergruppen und stellt im deutschsprachigen Raum ein »einzigartiges, zukunftsweisendes Projekt« dar, wie Erol M. Boran in seiner Dissertation *Eine Geschichte des Türkisch-Deutschen Theaters* schreibt. Frühzeitig setzten die MacherInnen um Kurator Mürtüz Yolcu auf eine interkulturelle Öffnung und transkulturellen Austausch. Durch die Geschichte des communityorientierten *Diyalog TheaterFests* zieht sich die Auseinandersetzung mit aktuellen gesellschaftlichen Fragen, die weit über das Thema Migration hinausgehen. Seit Jahren gilt das Festival als ein Ort vielfältiger Kommunikation für alle Theater- und Kulturinteressierten, an dem Klischees über »die Anderen« befragt werden.

*Diyalog TheaterFest* eröffnet traditionell mit einem Gastspiel aus Istanbul: *Bay Hiç - Herr Nichts* von Sabahattin K. Aksal erzählt von den Sackgassen des Lebens und von der Unmöglichkeit, die Welt der Wünsche in unsere alltägliche Realität zu integrieren. Mit *Fail-i Müşterek - Kollektivtäter* von Yiğit Sertdemir und der erfolgreichen Tanzperformance *Glasstepss* von İlyas Odman, bei der zwei Performer ihre Körper akrobatisch über ein Meer aus dünnwandigen Gläsern bewegen, sind zwei weitere Produktionen vom jungen, innovativen Theater Kumbaracı 50 zu Gast. Die drei Istanbul Arbeiten werden am Ballhaus mit deutschen Übertiteln gezeigt.

Mit Sufimusik von *Yansımalar* und der Psychedelic-Folk Band *Gevende* erwarten Sie innovative musikalische Konzepte aus der Kulturmetropole am Bosphorus. Aus Bukarest reist mit *Block Bach* von Alexandru Dabija, einer Produktion des Odeon Theaters, ein weiteres Tanzstück nach Berlin: im Spannungsfeld eines kargen Ambientes von Hochhaussiedlungen und Bachs sakraler Matthäuspassion erkunden vier Performer zwischenmenschliche Begegnungen im tristen Alltag. Die Performance *GENBAKU Onomatopoeia* knüpft an die performativen Künste des alten Japan an und erzählt von der Bombardierung Nagasakis und Hiroshimas, von Tanz und Liebe im Angesicht des Todes.

Aus Berlin sind eingeladen Theater zum Westlichen Stadthirschen / Theater Thikwa mit *Kafka am Sprachrand*, einem Drahtseilakt für vier Clowns, und das bitter-komische, musikalische Theaterprogramm über alltägliche und nicht ganz alltägliche Diskriminierungen schwarzer Menschen *Heimat, bittersüße Heimat* von Label Noir aus der Kreuzberger Nachbarschaft, *Tagebuch eines Wahnsinnigen* mit dem Nachwuchsschauspieler Timur İşık, sowie das Kinderstück *Der kleine Eisbär* des Figurentheaters Ute Kahmann. Weiterhin werden zwei Produktionen der *akademie der autodidakten* zu sehen sein, die im Februar im Ballhaus Naunynstraße Premiere gefeiert haben: *Tag für Tag* von und mit Ayhan Sönmez und Volkan T. sowie *Tod eines Superhelden* von Marianna Salzmann und Deniz Utlu mit Jugendlichen unter der Spielleitung von Cem Sultan Ungan.

Neben dem vielseitigen Theaterprogramm lädt Sie Kabarettist Fatih Çevikkollu aus Köln mit seinem Stand-Up-Solo *Komm zu Fatih!* ein, die Platzkapazitäten des Ballhauses zu sprengen. İlhan Fuat und Atilla Öner rezitieren Gedichte von Mevlana. Gültekin Emre, Adnan Binyazar, Yüksel Pazarkaya, Menekşe Toprak und Habib Bektaş, türkischsprachige Literaten in Deutschland, diskutieren gemeinsam über 50 Jahre Arbeitsmigration in Deutschland und lesen aus ihren Werken. Konzerte von Taner Akyol mit seinem Trio sowie von Nevzat Akpınar, beide aus Berlin, sind ebenso im Programm. Zum Tanz in den Mai lädt DJ Zigan Aldi.

Am Ende steht wie üblich das große *Diyalog AbschlussFest*. In diesem Jubiläumsjahr lässt die türkische Band *Gevende* das Ballhaus mit *Music from Neverland* wieder zu einem Tanzsaal werden. Anschließend stehen DJ İpek İpekçioğlu u.a. an den Plattentellern.

Das *Diyalog TheaterFest* ist eine Veranstaltung von Theater DİYALOG in Kooperation mit Kultursprünge im Ballhaus Naunynstraße. Es wird gefördert durch die Interkulturelle Projektförderung des Landes Berlin, die Kulturförderung des Bezirksamts Friedrichshain-Kreuzberg und die Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

[www.theater-diyalog.com](http://www.theater-diyalog.com)

**Ballhaus Naunynstraße • Naunynstr. 27 • 10997 Berlin**

Tickets: 3–15 € (s. Übersicht) • Reservierungen: 030-754 537 25 • [www.ballhausnaunynstrasse.de](http://www.ballhausnaunynstrasse.de)

Kontakt: Björn Pätz & Björn Frers – b • T: 030-99 40 95 33 • E: [presse@bjoernundbjoern.de](mailto:presse@bjoernundbjoern.de)

# PROGRAMMÜBERSICHT

## 15. DİYALOG THEATERFEST

22. April bis 7. Mai 2011



### Freitag, 22. April 2011

20 Uhr BAY HIÇ – HERR NICHTS | KimKimeDumDuma Kumpanya | Istanbul | 12 € / erm. 7 €  
22 Uhr TAGEBUCH EINES WAHNSINNIGEN | Oleg Myrzak | Berlin | 12 € / erm. 7 €

### Samstag, 23. April 2011

15 Uhr DER KLEINE EISBÄR ab 4 Jahre | Figurentheater U. Kahmann | Berlin | 5 € / erm. 3 €  
20 Uhr JUGENDKONZERT | Leitung Nevzat Akpınar | Berlin | 7 € / erm. 5 €

### Sonntag, 24. April 2011

20 Uhr GEDICHTE VON MEVLANA | İlhan Fuat, Atilla Oener | Berlin | 7 € / erm. 5 €

### Montag, 25. April 2011

20 Uhr HEIMAT, BITTERSÜSSE HEIMAT | Label Noir | Berlin | 12 € / erm. 7 €

### Dienstag, 26. April 2011

20 Uhr TOD EINES SUPERHELDEN | akademie der autodidakten | 7 € / erm. 5 €

### Mittwoch, 27. April 2011

20 Uhr FAİL-İ MÜŞTEREK – KOLLEKTİVTÄTER | Altıdan Sonra Tiyatro | Istanbul | 12 € / erm. 7 €

### Donnerstag, 28. April 2011

20 Uhr KOMM ZU FATİH | Fatih Çevikkollu | Köln | 15 € / erm. 10 €

### Freitag, 29. April 2011

20 Uhr YANSIMALAR | Sufimusik | Istanbul | 15 € / erm. 10 €

### Samstag, 30. April 2011

20 Uhr BLOCK BACH | Alexandru Dabija | Odeon Theater Bukarest | 15 € / erm. 10 €  
ab 23 Uhr Tanz in den Mai | Party mit Dj Zigan Aldi

### Montag, 2. Mai 2011

20 Uhr TANER AKYOL TRIO | Konzert | Berlin | 12 € / erm. 7 €

### Dienstag, 3. Mai 2011

20 Uhr GÖÇ HİKAYELERİ – MIGRATIONSGESCHICHTEN | Lesung und Diskussion (Eintritt frei)

### Mittwoch, 4. Mai 2011

20 Uhr GENBAKU ONOMATOPOEIA | Theater und Musik von Mi-Kuni | Japan/Berlin  
12 € / erm. 7 €  
22 Uhr TAG FÜR TAG – YALANCI DÜNYA | akademie der autodidakten | 7 € / erm. 5 €

### Donnerstag, 5. Mai 2011

20 Uhr KAFKA AM SPRACHRAND | Theater zum Westlichen Stadthirschen & Theater Thikwa | Berlin  
15 € / erm. 10 €

### Freitag, 6. Mai 2011

20 Uhr GLASSTEPSSS – CAMADIMLAR | İlyas Odman | Istanbul | 12 € / erm. 7 €

### Samstag, 7. Mai 2011

21.30 Uhr GEVENDE | Diyalog Abschlussfest | im Anschluss Djs İpek, Zigan Aldi | 15 € / erm. 10 €

**Ballhaus Naunynstraße • Naunynstr. 27 • 10997 Berlin**

Tickets: [www.ballhausnaunynstrasse.de](http://www.ballhausnaunynstrasse.de) • Reservierungen: 030-754 537 25